

TRANSFER LITERACKI I POETYKA PRZEKŁADU

ZBIÓR ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH



ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ТРАНСФЕР
И ПОЭТИКА ПЕРЕВОДА
СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТРАНСФЕР
И ПОЭТИКА ПЕРЕВОДА**

Сборник научных статей

**TRANSFER LITERACKI
I POETYKA PRZEKŁADU**

Zbiór artykułów naukowych.

Москва
2017

УДК 81'25(063)

ББК 81.2

Л64



Книга издана при поддержке
Польской академии наук — Научного центра в Москве.

**Литературный трансфер и поэтика перевода: Сб. науч. статей. [Transfer
Л64 Literacki i Poetyka Przekładu: Zbiór artykułów naukowych].** – М.: Издатель-
ский центр «Азбуковник», 2017. – 397 с.

ISBN 978-5-91172-158-9

Сборник составили статьи ведущих и молодых исследователей в области теории и практики художественного перевода и межкультурного трансфера — участников двух международных научных конференций, состоявшихся в России в 2015 и 2016 гг. Особое внимание уделено проблемам взаимной трансляции польской и русской словесности от Яна Кохановского и Симеона Полоцкого до Иосифа Бродского и современных мастеров литературы и перевода.

Книга адресована лингвистам, литературоведам, переводоведам, историкам культуры, всем любителям художественной словесности.

УДК 81'25(063)

ББК 81.2

ISBN 978-5-91172-158-9

© Авторы, 2017

© Издательский центр «Азбуковник», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
-------------------	---

I

Е.Э. Разлогова. Пушкинские параллелизмы во французских переводах: «Пиковая дама»	9
Г.В. Векшин. На русский и обратно: поэтика пушкинского переложения шотландской баллады о двух воронах и его английские переводы	28
Ю. Писарска. О методе польского перевода романа «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова	54
Е.В. Джанджакова. Смысловая сущность заглавия и его перевод (на материале рассказов А.П. Чехова)	64
Т. Бжостовска-Тэрэшкевич. Умные переводы зауми (стратегии польских переводчиков)	70
О.Я. Бараш. Еще раз о трудностях перевода «Представления» И. Бродского: польская версия (Jerzy Czech)	86
Р.Д. Флорес. Испаноязычные поэтические традиции Латинской Америки и проблема переводимости русской поэзии на испанский .	96

II

Дж. Спендель. Пастернак — переводчик Верлена	105
Н.В. Королева. «И вот чужое слово проступает...» (о переводах Анны Ахматовой)	118
П. Фаст. Бродский как переводчик польской поэзии (избранные вопросы)	161
О.Я. Бараш. К.И. Галчинский и поэма И. Бродского «Зофья»	175
А. Свещак. О решениях переводчиков: антология Наталии Астафьевой и Владимира Британишского «Польские поэты XX века»	185
С.Ю. Преображенский. Украинский футуризм в русском переложении (Михайль Семенко – Александр Белых)	194
А. Прокопьев. Русский Транстрёмер	201

III

С. Золян. «С протеем будь протей» — семантика перевода как семиотическая переменная	215
--	-----

Т.В. Матвеева, В.И. Бортников. Категориально-текстовый метод в сопоставлении оригинала и перевода художественного произведения	233
В. Аристов. Перевод и «всеобщий поэтический язык»	243
В.И. Карасик. Поэтический псевдоперевод как лингвокультурный феномен	249
Ф.Н. Двинятин. Переложение 103/104 Псалма Яном Кохановским и Симеоном Полоцким: стратегии перевода, стих, грамматика ...	260
Ф.Н. Двинятин. Генитивные обороты: поэтико-грамматическая модель и ее возможные французские прототипы	271
С.Ю. Преображенский. Бруно Шульц и вопрос о польской метризованной прозе	281
Е.В. Хомякова, С.А. Гейченко. О мультимедийном представлении вариантов оригинала и перевода в издательской практике (проект «Видеотекст»)	289

IV

Е. Гинзбург. С русского на русский: «И то же в Вас очарованье...» от Жуковского и Пушкина к Тютчеву («К.Б.»)	299
А.Г. Векшина. Металингвальная рефлексия Достоевского: имя и персонаж	314
Л.Ф. Луцевич. Публицистика Константина Леонтьева в «Варшавском дневнике» 1880 года	330
Ф. Апанович. Джон Донн, Генри Кинг и Яцек Подсядло в диалоге культур	342
А.И. Федута. «Лучше жить в глухой провинции...» (Казимеж Контрый в письмах Василию Анастасевичу)	352

V

А.С. Либерман. Из моего переводческого опыта	363
А. Штыпель. Некоторые различия русской и украинской поэтических систем	372
Дж. Спендель. Путешествия переводчика в края русской литературы	376
Н.В. Королева. Книга стихов польских поэтов. 1942 год, Ташкент ...	383
А.Я. Ройтман. Защищая тайну поэзии	388